

Ergh ha flu

Pezwar dydh y kodhav flu,
Dillaz glyb orthiv a sergh,
Kann a welav a bup tu,
Pezwar dydh y koedh an ergh.

Payn y'm penn ha rew y'm troez,
Ergh y'n parkow, ergh y'n koez,
Lerghow milez 'dreus an dor,
Payn y'm skovarn, payn y'm torr.

Yeyn yth yw ha yeynna hwath,
Terthenn a dhewugeniz gradh,
Ezov vy ow monez foll,
Leun a barasetamol ?

Hwath an tummder 'sev yn-bann
Byz yn pezwar gradh yn-dann.
Oll ow horf a bryj dre dan,
Oll an tir yw gyllyz glan.

Gyllyz glan yw agan byz;
Ny wrug bythkweyth kemmyz hwyz;
Moy ha moy an ergh a goedh;
Ny azwonnyn kemmyz poeth.

Pezwar dydh a flu hag ergh,
Agan kyrghynn, kynth yw dergh,
Lowen vydhav pan vo du,
Pezwar dydh a ergh ha flu.

Snow and flu

(literal translation)

For four days I suffer flu,
Wet clothes cling to me,
I see white on every side,
For four days the snow falls.

Pain in my head and frost in my feet,
Snow in the fields, snow in the wood,
Animal tracks across the ground,
Pain in my ear, pain in my belly.

It is cold and colder still,
A fever of forty degrees,
Am I going mad,
Full of paracetamol?

Yet the heat rises
Up to minus four degrees.
All my body cooks with fire,
All the land has gone white / fully.

Our world has gone white / fully;
I have never sweated so much;
More and more the snow falls;
I have not known so much heat.

Four days of flu and snow,
Our surroundings, although bright,
I shall be happy when they are black,
Four days of snow and flu.

Ergh ha flu

雪 と 流行性感冒

Peswar dydh y kodhav flu,
Dillas glyb orthiv a sergh,
Kann a welav a bup tu,
Peswar dydh y koedh an ergh.

四日 流感 を 病んで いる。
じとじとな 服 は 私 に くつついて いる。
四方 真っ白 を 見て いる。
四日 雪 が 降って いる。

Payn y'm penn ha rew y'm troes,
Ergh y'n parkow, ergh y'n koes,
Lerghow miles 'dreus an dor,
Payn y'm skovarn, payn y'm torr.

頭 に 痛み あし に 霜 **が** ある。
畑 に雪 林 に 雪 **だ**。
獣道 が 地面 を 横切る。
耳 に 痛み お腹 に 痛み **だ**。

Yeyn yth yw ha yeynna hwath,
Terthenn a dhewugens gradh,
Esov vy ow mones foll,
Leun a barasetamol?

寒い だ なお いっそう 寒く なる。
四十度 の 熱 は
僕 は 狂っ て います か。
パラセタモール で 一杯

Hwath an toemmdar 'sev yn-bann
Bys yn peswar gradh yn-dann.
Oll ow horf a bryj dre dan,
Oll an tir yw gyllys glan.

まだ 暑くなる。
零下 四度 まで
全身 は 火 の よう に 煮える。
全景色 は 真っ白 に なって いる。

Gyllys glan yw agan bys;
Ny wrug bythkweyth kemmys hwys;
Moy ha moy an ergh a goedh;
Ny aswonnyn kemmys poeth.

周囲 は 全く 見え なくな った。
そっ な に 掻いた こと は ない。
ますます 雪 が 降っ て いる。
そっ な に 熱 を 病んだ こと は ない。

Peswar dydh a flu hag ergh,
Agan kyrghynn, kynth yw dergh,
Lowen vydhav pan vo du,
Peswar dydh a ergh ha flu.

流感 と 雪 の 四日間 **が**
周囲 は きれい だ けれど も
おわ ったら 幸福 になる でしょう。
雪 と 流感 の 四日間 **が**

